

Дмитрий Садовников, Stenka Rasin	Николаевич	Дмитрий Садовников, Volga, Volga (Sten- ka Rasin)	Николаевич	Дмитрий Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Николаевич	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
--	------------	--	------------	--	------------	---

tradukita de N. N. 21

*tradukita de Kristian Lang-
gaard*

tradukita de N. N. 20

tradukita de Tr. Jacob Robbins

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

De malantaŭ la insulo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgafflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzessin,
Die er eben erst befreit. :|

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persujo
en varmega amebri'.

På den første høvding Stenjka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej tænker,
har prinsessen i sin favn.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

.....
.....
.....
.....

Sed la viroj murmuregas:
"Tute li forgesis nin.
Nin virino anstataŭos.
Li fariĝis mem virin"

Men hans mænd er Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for en kvinde,
for en nat i kærlighed.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

.....
.....
.....
.....

Tiun mokon aŭdas Stenjka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la persinon
li per sia forta man'.

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

...

...

...

...

.....	Li la nigrajn brovojn sulkas	.....	5. His black brows have come together
.....	Fulmotondro estas li.	.....	As the waves of anger rise,
.....	En okuloj liaj estas	.....	|: And the blood comes rushing swiftly
.....	nun videbla sangebri'.	.....	To his piercing, jet-black eyes. :|
.....	“Nu fordonu, mi trezoron	.....	6. “I will give you all you ask for,
.....	la plej belan de l' amant'!”	.....	Life and heart, and head and hand,”
.....	sonas lia tondrovoĉo	.....	|: Echo rolls the pealing thunder
.....	trans la ondojn al la strand'.	.....	Of his voice across the land. :|
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:	La princino mortpaliĝas	.....	7. “Volga, Volga, mother Volga,
Er verrät uns um ein Weib,	(Timo estas en l' okul')	.....	Deep and wide beneath the sun,
|: All der Seinen Glück vergift er	kaj silente aŭdas jenajn	.....	|: You have never seen a present
Um geringen Zeitvertreib. :|	vortojn de la terurul':	.....	From the Cossack of the Don. :|
Volga, Wolga, Mutter Wolga,	”Volga, Volga, patrineto!	.....	8. And that peace might rule as always
Ruhig fließest du dahin,	Volga, via estu ŝi!	.....	All my free-born men and brave,
|: Ahnst nicht, was ein Donkosake	Ne antaŭe Don-kozakoj	.....	|: Volga, Volga, mother Volga,
Fürchterliches hat im Sinn. :|	donis tian-ĉi al vi!	.....	Volga, make this girl a grave.“ :|
.....	Inter liberuloj estu	“For at ingen splid skal være	9. With a sudden, mighty movement,
.....	- Volga, Volga, patrinet'	mellem frie mænd,- tag så	Razin lifts the beauty high,
.....	nek malpaco nek batalo!	Moder Volga, denne kvinde!”	|: And he casts her where the waters
.....	Tial - jen la virinet'!”	og hans arm om hende lå.	Of the Volga move and sigh. :|
Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li ĵetas la persinon	Og han ta'r med stærke arme	10. Now a silence like the grave sinks
Hebt das Weib in wilder Wut, -	(la plej karan sur la ter')	da sin brud og kaster ned	To all those who stand to see,
|: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan profundaĵon,	/: i de dybe, mørke bølger,	|: And the battle-hardened Cossacks
Und er wirft sie in die Flut. :|	kaj ŝin glutas la river'.	sine nætters salighed. :/	Sink to weep on bended knee. :|
...

Und er sieht sie untergehen,
Hört noch ihren Jammerschrei:
|: Stirb als Opfer meiner Treue!
Stenka Rasin, er ist frei. :|

“Nun agordu balalajkojn!
Ludi, danci volas ni!
Estu gajaj, kamaradoj
je la belmemor’ pri ŝi!”

“Men hvad fanden, hvorfor hænger
I med næbbet? Bliv kun ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!”

11. “Dance, you fool, and men, make merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” :|

Und die Kähne ziehen weiter,
Und die Kähne ziehen fort,
|: Und die Wolga fließet weiter
Über diesen Schreckensort.

Jen dum kanto, danco, ludo
sur la ondoj de l’ river’
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer’.

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte både,
sejler fra sin døde brud. :/

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. Ĝiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.